

“Shy One”  
(Rebecca Clarke – William Butler Yeats)

Shy one, shy one,  
Shy one of my heart,  
She moves in the firelight  
Pensively apart.

She carries in the dishes,  
And lays them in a row.  
To an isle in the water  
With her would I go.

She carries in the candles,  
And lights the curtained room,  
Shy in the doorway  
And shy in the gloom;

And shy as a rabbit,  
Helpful and shy.  
To an isle in the water,  
With her would I fly.

Tímida mía,  
tímida de mi corazón,  
se mueve a la luz del fuego,  
apartada, pensativa.

Trae los platos  
y los coloca en fila,  
a una isla en medio del océano  
con ella me iría.

Trae las velas,  
e ilumina la oscura habitación,  
tímida en el umbral,  
y tímida en la penumbra;

y tímida como un conejillo,  
atenta y tímida,  
a una isla en medio del océano  
con ella huiría.